Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (on) odpowiedział: Jesteście leniwi! Leniwi! Dlatego to sobie mówicie: Chcemy pójść i złożyć ofiarę JHWH!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jesteście leniwi! Leniwi! — wybuchnął faraon. — To dlatego mówicie: Chcemy pójść i złożyć ofiarę PANU! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On odpowiedział: Próżnujecie, próżnujecie i dlatego mówicie: Pozwól nam pójść i złożyć ofiarę JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który rzekł: Próżnujecie, próżnujecie, dla tegoż mówicie: Pójdziemy, ofiarować będziemy Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rzekł: Próżnujecie i dlatego mówicie: Pódźmy a ofiarujmy JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faraon im odpowiedział: Jesteście bardzo leniwi i dlatego mówicie: Chcemy wyjść, by złożyć ofiarę Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on odpowiedział: Leniwi jesteście, leniwi i dlatego mówicie: Pójdziemy i złożymy ofiarę Panu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faraon odpowiedział im: Jesteście bardzo leniwi, dlatego mówicie: Chcemy pójść i złożyć ofiarę PANU! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz on im odpowiedział: „Jesteście nierobami! Nierobami! Dlatego mówicie: «Chcemy pójść, aby złożyć ofiarę PANU». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On odrzekł: - Leniwi jesteście, leniwi i dlatego mówicie: ”Chcemy iść, chcemy złożyć ofiary Jahwe”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Faraon] powiedział: Jesteście leniwi. Lenie! Dlatego mówicie 'Chodźmy zarżnąć na ucztę dla Boga'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав їм: Ви байдакуєте, ви бездільні, задля цього кажете: Підім принесім жертву нашому Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział: Jesteście lenie, lenie; dlatego powiadacie: Pójdziemy i złożymy ofiary WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on rzekł: ”Wy gnuśniejecie, gnuśniejecie!” Dlatego mówicie: ʼChcemy iść, chcemy złożyć ofiarę JAHWEʼ. |

1. 1) Bogu naszemu G, gr. τῷ θεῷ ἡμῶν. [↑](#footnote-ref-2)